

<http://www.skr.su/news/240558>

## Нужно больше угля もっと石炭が必要だ



**Островные угледобывающие предприятия готовятся к увеличению поставок твердого топлива на внутренний и внешний рынки.**

島の採炭企業は固形燃料の国内外市場での供給増大に向けて準備している。

**Губернатор Александр Хорашавин поручил руководству разрезов нарастить добычу до 4 млн тонн.**

アレクサンドル・ホロシャビン州知事は露天掘鉱業所の幹部に採掘量を四百万トンまで増やすことを一任した。

**В Невельске прошло заседание, на котором были озвучены проблемы и перспективы старейшей отрасли на Сахалине.**

ネベリスクでは会議が行われ、サハリンの古い産業の課題と展望が明らかにされた。

Более 2 млн тонн угля сахалинские разрезы уже дали в этом году.  
サハリン露天掘鉱業所はすでに今年二百万トンを超える石炭を採掘した。

Невельское предприятие «Горняк-1» считается одним из самых перспективных: у них нет долгов по налогам и отчислениям в пенсионный фонд.

ネベリスクの企業《ゴルニャック-1》は最も将来性がある企業の一つとされている：彼らには年金基金への納税及び控除の義務が無い。

Зарплату работники получают без задержек.  
従業員は給与を滞りなく受け取っている。

Работающая здесь техника ещё недавно сошла с конвейеров.  
ここで動いている機械はまだ最近コンベアから仕上がってきたばかりだ。

И это принципиальная позиция руководства: обслуживание бывших в употреблении экскаваторов и погрузчиков обходится дороже.  
そしてこれが幹部の原則的な姿勢である：過去に使用されていた掘削機と積込機を使うことは高くつく。

Часть добытого угля идёт на внутренний рынок, часть – на экспорт.  
採掘された石炭の一部は国内市場に出回り、もう一部は輸出される。

«Если заблаговременно нам будет озвучено, что на внутреннем рынке имеется рост потребностей, мы готовы, техника нам позволяет увеличить объём добычи.

《もしも予め私たちに国内市場の需要増大が明白になっていれば、私たちは準備できているし、設備は採掘量の増加を可能にしている。》

Не скажу, что безгранично, но есть потолок, который мы можем перепрыгнуть.

無限とは言わないが、私たちが飛び越えられる天井がある。

На этот год мы планируем 850 000, по сравнению с прошлым годом мы добыли 700 000.»

今年我々は 85 万トン、去年の 70 万トンと比較し計画を立てている。

В прошлом году добыча угля сократилась из-за снижения мировых цен и снижения потребления твёрдого топлива Южно-Сахалинской ТЭЦ-1 после перехода на газ.

昨年、石炭の世界的な物価の低下とガス燃料への移行後の、サハリン第一火力発電所による固定燃料の需要が減り石炭の採掘量は減少した。

Зато увеличилась потребность в экспорте.  
それに代わって、輸出需要は高まっている。

В Японии популярность угля увеличилась после аварии на атомной электростанции Фукусима.

日本では、福島原子力発電所の事故から石炭の需要が高まってきた。

Губернатор Александр Хорошавин поручил наращивать добычу.  
アレクサンドル・ホロシャビン州知事は採掘量の増量を依頼した。

В министерстве энергетики и ЖКХ считают, что поставленная задача вполне выполнима.

サハリン州エネルギー公共事業省は、供給の課題は十分に実行可能との考えだ。

«Поручение губернатора не обсуждается, а выполняется.  
州知事による依頼は協議される段階を終え、実現に向かっている。

Мы обязаны выполнить и обеспечить добычу в 4 млн.  
我々は依頼を遂行し、4 百万トンの採掘を達成せねばならない

**Я** думаю, что это реально, и мы это сделаем.  
それは現実的に達成可能であると私は考えている。

3 млн. планируем на экспорт, а всё остальное в пределах миллиона – миллиона сто тысяч для потребности Сахалинской области: это на котельных, это на ТЭЦ, это на ГРЭС.»

計画している輸出分は三百万トン、そして残りの分であるおよそ百万トンから百十万トンまでの範囲でサハリン州のボイラーや発電所や火力発電所などで使われる。

На заседании с угольщиками Георгий Митрик потребовал от должников перед налоговиками погасить все задолженности и обратить особое внимание на соблюдение техники безопасности во время работ.

鉱山作業員との会議でゲオルギー・ミトリクは、債務者である税務職員に全ての抵当負債の返済と作業時における安全技術の確認をもとめた。

«Были смертельные случаи, поэтому я прошу, ещё раз вернитесь к этому вопросу.

「命に関わる危険な事故が起こっている。ですから、もう一度この問題に立ち戻って頂きたい。」

**Жизнь человека – это самое ценное, что у нас есть.**  
人の命は何よりも尊いものである。

**Жизнь и здоровье.**  
生活と健康もである。

**Поэтому необходимо принимать все меры.»**  
だからこそ、できる限りの措置が不可欠なのだ。」

Сейчас многие предприятия готовятся к притоку специалистов за счёт беженцев с Донбасса.

現在、<sup>1</sup>事業関係者の多くはドンバスからの避難民技術者の受け入れ準備を進めている。

Несмотря на то, что уголь там добывается под землёй, квалифицированные кадры всегда востребованы на Сахалине. 石炭が地中で採掘されているにもかかわらず、サハリンでは専門正規職員は常に不足している（求められている）。

Несколько десятков человек уже прошли собеседование и скоро приступят к работе. 数十名はすでに話し合いを済ませ、近いうちに仕事に取り掛かる。

1 ドンバスはウクライナのドネツィク州とルハーンシク州に位置する。石炭の豊富な地域として知られ、世界的に有名なドネツ炭田がある。